



## Chorbuch für die Schule

Advents-, Weihnachts- und Winterlieder  
für junge Chöre mit einer Männerstimme und Klavier  
Männerstimme teilweise ad libitum

herausgegeben von  
Klaus Brecht  
Klaus K. Weigele

in Zusammenarbeit mit der Landesakademie für  
die musizierende Jugend in Baden-Württemberg



editionCHORLEITUNG

 Carus 2.221/10

# Inhalt

Alphabetisches Verzeichnis der Titel und Textanfänge (*kursiv*)

Nr.	Titel/Textanfang	Text / Arrangeur*in	Besetzung	●	▶	Seite
2	Adeste fideles . . . . .	Wade / Giacomo Mezzalira . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●	▶	4
1	Adoración al niño Jesús . . . . .	Bolivien / John Høybye . . . . .	SSAM, Pfte . . . . .	●	▶	2
1	<i>Allí viene Jesucristo</i> . . . . .	Bolivien / John Høybye . . . . .	SSAM, Pfte . . . . .	●	▶	2
3	Angels' song . . . . .	York Sommer . . . . .	SSA[M], Pfte . . . . .	●	▶	7
8	<i>Auf Heu und Stroh</i> . . . . .	Frankreich / Gunther Martin Göttische . . . . .	SSA[M], Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	16
20	<i>Bergers, venez</i> . . . . .	Basc / Bernard Lienhardt . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●	▶	51
3	<i>Can you hear the angels sing</i> . . . . .	York Sommer . . . . .	SSA[M], Pfte . . . . .	●	▶	7
5	Chiara è la notte (Kanon) . . . . .	Giacomo Mezzalira . . . . .	Singstimme, [Pfte] . . . . .			12
4	Christmas in the old man's hat . . . . .	Irland / Christoph Schönherr . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	10
4	<i>Christmas is coming</i> . . . . .	Irland / Christoph Schönherr . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	10
6	Die Engel fröhlich singen (Kanon) . . . . .	Dieterich / Antonio Caldara . . . . .	Singstimme, [Pfte] . . . . .			12
9	Diese heilige Nacht . . . . .	Russland / Kirill Gureev . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	20
7	Ehre sei Gott in der Höhe . . . . .	Liturgie / Giacomo Mezzalira . . . . .	SSAM, Pfte (Org) . . . . .			13
8	Entre le boeuf . . . . .	Frankreich / Gunther Martin Göttische . . . . .	SSA[M], Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	16
9	Eta notsch . . . . .	Russland / Kirill Gureev . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	20
10	Fermarono i cieli . . . . .	de' Liguori / Francesco Spiga . . . . .	SAM, Pfte (Cembalo) . . . . .	●	▶	24
29	Friedens-Quodlibet (Kanon) . . . . .	Evelin Kramer . . . . .	Singstimme, [Pfte] . . . . .			77
13	Gatutumba . . . . .	Spanien / Christoph JK Müller . . . . .	SSAM, Pfte, Tamburin, [Mel-Instr.] . . . . .			32
11	Gaudete! . . . . .	Piae Cantiones 1582 / Thomas Gabriel . . . . .	SAA[M], Pfte, Mel-Instr. . . . .	●	▶	26
12	God rest you, merry gentlemen . . . . .	England / John Høybye . . . . .	SSAM, [Pfte] . . . . .	●	▶	28
16	Halleluja (Kanon) . . . . .	Liturgie / William Boyce . . . . .	Singstimme, [Pfte] . . . . .	●		42
25	<i>Helle Glöckchen klingen leise</i> . . . . .	Göckeritz / Peter Schindler . . . . .	SSAM, Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	67
15	In dulci jubilo . . . . .	14. Jh. / Joh. Walter, Robert L. Pearsall . . . . .	SAM[M], Pfte [Org] . . . . .	●	▶	40
14	Jingle Bells . . . . .	Pierpont / Bobbi Fischer . . . . .	SAA(T)B, Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	37
20	<i>Kommt, ihr Hirten</i> . . . . .	Basc / Bernard Lienhardt . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●	▶	51
29	<i>Licht der Weihnacht</i> (Kanon) . . . . .	Evelin Kramer . . . . .	Singstimme, [Pfte] . . . . .			77
18	Magnificat . . . . .	Lk 1,46 / Bobbi Fischer . . . . .	SSAM, Pfte . . . . .	●	▶	46
17	Maria durch ein Dornwald ging . . . . .	19. Jh. / Wolfgang Gentner . . . . .	SA[M], Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	43
20	Noël des Bergers . . . . .	Basc / Bernard Lienhardt . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●	▶	51
19	Noël nouvelet . . . . .	Frankreich / Léon Roques . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●		50
2	Nun freut euch, ihr Christen . . . . .	Wade / Giacomo Mezzalira . . . . .	SA[M], Pfte . . . . .	●	▶	4
21	O du fröhliche . . . . .	Falk, Holzschuher / Martin Carbow . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	54
22	Ring, Christmas bells . . . . .	Hohman / Kirill Gureev . . . . .	SAM, Pfte . . . . .	●	▶	56
24	Sanna, sannanina . . . . .	Südafrika / Bobbi Fischer . . . . .	SSAM, Pfte . . . . .		▶	62
23	Schlaf, mein Kindelein / Schlof, min Kindele	Elsass / Bernard Lienhardt . . . . .	SA[M], Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .			60
25	Sei willkommen, Weihnachtszeit . . . . .	Göckeritz / Peter Schindler . . . . .	SSAM, Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	67
26	The Virgin Mary had a baby boy . . . . .	Karibik / York Sommer . . . . .	SSA[M], Pfte, [Perc.] . . . . .	●	▶	70
28	We wish you a merry Christmas . . . . .	England / Bobbi Fischer . . . . .	SA[M], Pfte, [Mel-Instr.] . . . . .	●	▶	76
27	What child is this? . . . . .	Chatterton Dix / Wolfgang Gentner . . . . .	SSA[M], Pfte (SAM, Pfte, Mel-Instr.) . . . . .			73

( ) = alternative Besetzung

[ ] = Ad libitum

M = Männerstimme

● = Einspielung auf vielen Streaming-Plattformen und zum Download (Carus 2.221/97).

▶ = Playback und/oder Übetacks der Vokalstimmen auf mp3-CD vorhanden (siehe S. 78)

Cover: Nadine Kristen

Alle Sätze in diesem Chorbuch können einzeln in Chorstärke beim Verlag bestellt werden. Wir verweisen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Chorbuch auf die Rechtslage, nach der das Kopieren geschützter Noten nicht erlaubt ist.

## Vorwort

Die Advents- und Weihnachtszeit ist traditionell eine Hoch-Zeit für das Singen. So haben wir gerne in diesen besonderen Zeiten der Corona-Pandemie 2020 die Idee des Verlages umgesetzt, die *Chorissimo*-Familie für das Singen in der Schule um einen Chorband mit Fokus auf den Weihnachtsfestkreis zu erweitern.

*Chorissimo Christmas* orientiert sich an dem bewährten und erfolgreichen Konzept des ersten Bandes der Reihe, *Chorissimo orange*. Die Kompositionen und Arrangements sind durchweg in der Besetzung Sopran, Alt und baritonale Männerstimme angelegt. Der Umfang der Stimmen berücksichtigt in besonderem Maße die Möglichkeiten der jungen Stimmen in Schul- und Jugendchören. Die Altstimme kann bei dreigeteilten Frauenstimmen auch als Mischstimme Alt/Tenor ausgeführt werden.

Durch das Klavier, das teils dezent stützend, teils auch mit pianistischem Anspruch begleitet, ergibt sich eine weitere flexible Einsatzmöglichkeit des Buches: Mehr als die Hälfte der Arrangements können auch ohne die Männerstimme musiziert werden.

Zugleich haben wir Anknüpfungspunkte an *Chorissimo blue* und *green*, die beiden Bände für jüngere Schüler\*innen, geschaffen. Dazu wurden beliebte Stücke aus dem Advents- und Weihnachtsrepertoire dieser Bände überarbeitet und durch eine gleichberechtigte Männerstimme ergänzt (zum Beispiel *Entre le bœuf*, *Gatumba*, *Magnificat*, *Sanna sananina*). So bietet der Band interessante Werke für Konzerte in der Advents- und Weihnachtszeit, aber auch in Kombination mit den anderen *Chorissimo*-Bänden Möglichkeiten für schulartübergreifende Konzerte, Gottesdienste und weitere musikalische Veranstaltungen.

Wir freuen uns, dass wir wieder eine Vielzahl – auch international renommierter – Komponist\*innen und Arrangeur\*innen gewinnen konnten, die mit ihren Chorsätzen in „Chorissimo Qualität“ diesen Band bereichern.

Mit 29 Stücken präsentiert sich *Chorissimo Christmas* als kompakter Ergänzungsband der Reihe, der auch über die Schule hinaus jungen Chören reiches Material anbietet. Stilistisch vereint er Kompositionen und Arrangements aus der Renaissance bis in die Gegenwart, Stücke im klassischen Stil sowie im Gospel-, Pop-, Funk- und Taizé-Style. Viele bekannte deutsche und internationale Advents- und Weihnachtslieder können hier in neuem Gewand entdeckt werden.

Thematisch umfasst *Chorissimo Christmas* Lieder zu allen Facetten der Weihnachtszeit: Es finden sich klassische Weihnachtslieder, Wiegenlieder und Krippenszenen, Lieder über das Feiern und die Freude der Weihnachtszeit sowie Winterlieder, vorwiegend in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Durch sein opulentes Angebot verschiedener Musizierformen bietet der Band mannigfache Variationen der Proben- und Konzertgestaltung. Darüber hinaus eröffnet das Klavier als klangliche Basis zahlreiche Möglichkeiten eines variantenreichen Wechselspiels von Solo, kleinem Ensemble, großem Chor, gleichstimmiger und gemischter Besetzung. Daraus ergeben sich viele Ideen für ausdrucksreiche und bereichernde Konzerte in der Advents- und Weihnachtszeit.

Ergänzt wird der Band durch Aufnahmen, die Mitglieder des Calmus Ensembles Leipzig für *Chorissimo Christmas* eingesungen haben, sowie durch Übetracks für die Vokalstimmen und Playback-Fassungen mit Klavier sowie eine Chorpartitur (editionchor). Damit wird dem methodisch-pädagogischen Profil aller bereits existierenden *Chorissimo*-Bände entsprochen.

Wir hoffen, dass wir nach dem sängerischen Lockdown mit dieser Sammlung dazu beitragen können, dass die Freude am chorischen Singen auf Publikum und Sänger\*innen wieder positiv ansteckend wirkt!

Ochsenhausen, Juli 2020  
Klaus Brecht und Dr. Klaus K. Weigele



Veröffentlichung der Landesakademie für die musizierende Jugend in Baden-Württemberg, hrsg. von Klaus K. Weigele  
Reihe 2: Vokalmusik  
Band 27/1: *Chorissimo Christmas*  
herausgegeben von Klaus Brecht und Klaus K. Weigele

Zu *Chorissimo Christmas* ist erhältlich:  
editionCHORLEITUNG (Carus 2.221/10)  
Editionchor / Chorpartitur (Carus 2.221/05)  
digital:  
Einspielung als Digitalalbum (Carus 2.221/97)  
Medienpaket (Carus 2.221/01):  
• Melodieinstrument in C (Carus 2.221/11)  
• Melodieinstrument in B (Carus 2.221/21)  
• Klavierband (Carus 2.221/48)  
• Playbacks (Klavier) und Übetracks der Vokalstimmen auf CD im mp3-Format (Carus 2.221/98)

# 1 Adoración al niño Jesús

Text und Melodie: aus Bolivien  
 Arr.: John Høybye (\*1939) 2020

Klavier

4 Sopran  
 A - llí vie - ne Je - su - cris - to con sus vo - ces de cris - tal, O  
 (2. Del ar-) bol na - ció la ra - ma, de la ra - ma na - ció la flor, O

Alt  
 A - llí vie - ne Je - su - cris - to con sus vo - ces de cris - tal, a lum - bran - do a to do el  
 (2. Del ar-) bol na - ció la ra - ma, de la ra - ma na - ció la flor, de la flor na - ció

Männerstimme  
 dom dom dom dom dom dom dom dom dom dom dom (a lum - bran - do a to do el  
 de la flor na - ció Ma -

10 su ra - yo ce - les - tial. O su ra - yo ce - les -  
 Ma - ri - a de Ma - ri - a Re - den - tor. O Ma - ri - a Re - den -

mun - do con su ra - yo ce - les - tial, a lum - bran - do a to do el mun - do con su ra - yo ce - les -  
 ri - a, de Ma - ri - a Re - den - tor, de la flor na - ció Ma - ri - a, de Ma - ri - a Re - den -

16 Solo

Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, de Ma - rí - a. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - rí - a. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - rí - a. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - rí - a. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - rí - a.

Dm F/C H<sup>o7</sup> F/C H<sup>o7</sup> F/C Am F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>add<sup>9</sup> A<sup>7</sup> Dm F/C H<sup>o7</sup>

22

Al - le - lu - ya, Ma - rí - a. ya, en dí - a Ma - rí - a. 2. Del ar - en el Ma - rí - a. 2. Del ar - y en a de Ma - rí - a.

H<sup>o7</sup> F<sup>7</sup> B<sup>b</sup> A<sup>7</sup> Dm Hm B<sup>b</sup> A<sup>7</sup> Dm

*Fine*

Übersetzung:

1. Dort kommt Jesus Christus mit seiner kristallklaren Stimme und erleuchtet die ganze Welt mit seinem himmlischen Glanz. Halleluja, am Tag der Maria!
2. Aus dem Baum spross ein Zweig, aus dem Zweig spross die Blume, aus der Blume Maria und aus ihr der Erlöser. Halleluja, am Tag der Maria!

© Carus-Verlag, Stuttgart

# 2 Adeste fideles

Nun freut euch, ihr Christen

lat. Text und Melodie: erstmals bei John Francis Wade 1751

Text dt.: GL 241 (EGB 1971) 2. Strophe,

Friedrich Heinrich Ranke (1798–1876) 1826 (3. Strophe)

Arr.: Giacomo Mezzalana (\*1959) 2013/2020

**Andante moderato. Swing mode**  $\text{♩} = \text{♩}^3$

Sopran  
Alt

Männer-  
stimme  
ad lib.

Klavier

*mp*

1. Ad -  
(2. Nun)

*mp*

*p*

*mp*

8va

6

e - ste, fi - de - les, - ti tri - um - phan - tis, ve - ni - te, ve -  
freut euch, ihr Chris - ten, - get Ju - bel - lie der und kom - met, o

11

ni - te in Beth - - le - hem! Na - - tum vi - de - te,  
kom - met nach Beth - - le - hem! Chris - - tus der Hei - land

*f*

Na - tum vi - de - te,  
Chris - tus der Hei - land

*f*

16

Aa *mp* *mf*

Re - gem An - ge - lo - rum! Ve - ni - te, ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o -  
 stieg zu uns her - nie - der. Kommt, las - set uns an - be - ten, kommt, las - set uns an -

*mp* *mf* Aa

21

*f*

re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus Do ni - num  
 be - ten, kommt, las - set uns an - be - ten den Kö nig, Herr

*f* *f*

26

1. Ad - num!  
 2. Nun - Herrn.

*f*

32

36

*f*

3. Kommt, sin - get dem Her - ren, singt, ihr En - gel - chö - re! Froh - lo - cket, froh -

*f*

42

lo - cket, ihr Se - li - gen: „Eh - re sei Gott im

„Eh - re sei Gott im

*ff*

47

Him - mel und den! Kommt, las - set uns an - be - ten, kommt, las - set uns an -

*mf* *mp* *mf*

*mp* *mf*

52

be - ten, kommt, las - set uns an - be - ten den Kö - nig, den Herrn.

*f* *ff* *rit.*

*f* *ff*

\* Falls keine Männerstimme vorhanden ist, singt der Alt die kleingesetzten Noten.

© Carus-Verlag, Stuttgart (Satz), © Verband der Diözesen Deutschlands (VDD), Bonn /  
Rechtswahrnehmung durch Katholische Bibelanstalt, Stuttgart (Text EGB)

# 3 Angels' song

Text und Musik: York Sommer (\*1972) 2012/2020

ruhiges Tempo

**mf** Strophe

Sopran I, II  
Alt

Männerstimme  
ad lib.

Klavier

1. Can you hear the an - gels sing a song, can you hear it clear and strong? They all

C/E F C/E Dm7 G/H G C

3

ce - le - brate a ba - by's birth, to bring us peace on earth Hal - le -

C/E G/F F C/E C/E Dm7 C

Ref

5

lu - jah, hal - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah.

C F/C C C

Bridge In the **pp**

(Refrain **pp** Pedal)

8 still \_\_\_\_\_ of the night when there's dark - ness \_\_\_\_\_ all a - round. \_\_\_\_\_

**pp** In the still \_\_\_\_\_ of the night \_\_\_\_\_ when there's dark - ness a - round. Do you

**pp**

All \_\_\_\_\_ a - round.

Am E/G# C/G D/F#

**pp**

10

*cresc.* *f*

hear the sound, so clear and bright, don't be a - fraid, 'cause it's the

hear the sound, clear and bright, don't be a - fraid, 'cause it's the

*f* *cresc.* *f*

*f* *maj7* *C/E* *C* *f* *maj7* *D7/F#*

12

Refrain *mf*

sound com - ing down from heav'n a - bove.

sound of joy and love, from heav'n a - bove.

*C/G* *Fm/G* *C/G* *G7(b9)* *C*

14

Strophe

lu - le - lu - jah, lu - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah. 2. Will you

*F/C* *C* *F/C* *C* *C*

17

join the an - gels sing that song, will you come and sing a - long? Let us

*C/E* *F* *C/E* *Dm7* *G/H* *G* *C*



# 4 Christmas in the old man's hat

Text und Melodie: aus Irland  
Arr.: Christoph Schönherr (\*1952)  
Klavierpart: Erek Siebel

**Intro** **Refrain**

Sopran  
Alt

Männer-  
stimme

Klavier

Dm Dm

4

goose is get - ting fat. Hey, p a pen - ny in the man's hat.

C Dm

7

Light up the fire, - the wind is blow - ing cold, San - ta Claus is get - ting old. 1. O  
2. O  
3. O

Dm C Dm

*Fine*

Verses

1.

1. Mam - my dear, on Christ - mas day a - gain I must com - plain. I  
 won - der is it San - ta Claus, who makes mis - takes a -  
 2. Mam - my, Jen - ny has too much and still it's not e - nough. But  
 lit - tle Pe - ter down the road got none of all the  
 3. Child, I un - der - stand you now, you think this is not right. Some  
 child - ren live all in the dark while oth - ers own the

background

doon ...

Dm

Bb

C

Dm

2.

gain. You see there's lit - tle Jen - ny down she got so ma - ny  
 stuff, he's cold and hung - ry, but you see, there's one in both his  
 light. But San - ta Claus is not to blame while pe - ter is ing out his

Dm

Dm

C

Dm

C

things, dolls and sweets and ted - dy - bears and clothes and gold - en rings.  
 shoes, no toys for him, and clothes and sweets and no ——— Christ - mas goods.  
 load, for Jen - ny Brown should simp - ly share with Pe - ter down the road.

Dm

Bb

C

Dm

# 5 Chiara è la notte

Kanon zu 3 Stimmen

Italienischer Text: Giacomo Mezzalana (\*1959)

Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch:

C.H.O.I.R.-Projekt Ochsenhausen 2015

Musik: Giacomo Mezzalana

**Ruhig und zart**

① *p* Fm Cm/E<sub>b</sub> D<sub>b</sub> A<sub>b</sub>/C B<sub>b</sub>m Fm C<sup>7</sup> Fm

1. Chia - ra è la not - te, bril - la - no le stel - le, dor - me il bim - bo Ge - sù.
2. Schla - fe, mein Kind, der Him - mel deckt dich zu. — Sanft der Wind wiegt dich zur Ruh.
3. Bright is the night light, look the stars are shin - ing. Ba - by Je - sus gent - ly sleeps.
4. La nuit est clai - re, les é - toi - les bril - lent. Dans la crè - che dort Jé - sus.
5. Cla - ra es la no - che, bri - llan las es - tre - llas. Duer - me el ni - ño Je - sús.

9 ② Fm Cm/E<sub>b</sub> D<sub>b</sub> A<sub>b</sub>/C B<sub>b</sub>m Fm C<sup>7</sup> Fm

1. Ve - glia sul suo son - no Ma - ri - a. E - gli è il Re - den - to - re, tut - ti sal - ve - rà.
2. Lei - se webt die Nacht in Po - e - sie, zau - bert in der Stil - le ei - ne Me - l - lie.
3. Moth - er Ma - ry watch - es o - ver her child. Je - sus the Re - deem - er, he will save all.
4. Veille sur son som - meil sa mère - Ma - rie. Il est no - tre ré - demp - teur, nous se - ront sau - vés.
5. Vi - gi - la su sue - ño Ma - ri - a. El es el re - den - tor que sal -

17 ③ Fm Cm/E<sub>b</sub> D<sub>b</sub> A<sub>b</sub>/C B<sub>b</sub>m Fm C<sup>7</sup> Fm

1. Nin - na nan - na, nin - na nan - na, nin - na nan - na, (Italienisch)
2. Träu - me un - term Ster - nen - zelt, — vol - ler Glö - strahl die Welt. (Deutsch)
3. Lull - a - by, oh lull - a - by, oh sweet - at - Je - sus, dream! (Englisch)
4. Fais do - do, oh fais do - do, fais do - do. (Französisch)
5. Duer - me ni - ño, duer - me ni - ño, oh. (Spanisch)

Eine Klavierbegleitstimme befindet sich im Klavierband

© Carus-Verlag, Stuttgart · Einzelausgabe – Carus 3.380/70

# 6 Die Englein

Kanon zu 2 Stimmen

Text: Babette Dieterich (\*1972)

Musik: Antonio Caldara (1670–1736)

Klavier-Ostinato: Klaus K. Weigele (\*1965)

C<sup>#</sup>7 F<sup>#</sup>m Hm/D E A/C<sup>#</sup> D Hm<sup>6</sup> C<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m

Die En - gel f... sin - gen, sie wolln dem Christ-kind schö - ne Lie - der brin - gen.

C<sup>#</sup>7/E<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m Hm/D E A/C<sup>#</sup> D Hm<sup>6</sup> C<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m

Sie spie - len mit Gei - gen, Har - fen, Schal - mein, — auf dass sich al - le freu - en.

③ 13 Hm E<sup>7</sup>/G<sup>#</sup> C<sup>#</sup>7/E<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m Hm/D E A/C<sup>#</sup> D Hm<sup>6</sup> C<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m

So stimmt al - le ein und sin - get mit, wir brin - gen dem Christ - kind ein Ju - bel - lied.

**Klavier-Ostinato**

Hm E<sup>7</sup>/G<sup>#</sup> C<sup>#</sup>7/E<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m Hm/D E A/C<sup>#</sup> D Hm<sup>6</sup> C<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m

© Carus-Verlag, Stuttgart · Einzelausgabe – Carus 3.380/80

# 7 Ehre sei Gott in der Höhe

Text: Liturgie  
Musik: Giacomo Mezzalana (\*1959) 2013

## Refrain

1. Mal: Solo oder Chorgruppe (entweder Frauen oder Männer), *mf*  
ad lib. ohne Klavierbegleitung
2. Mal: Chor unisono, *f*

### Andante gioioso

#### Intro

Chor

Orgel / Klavier

8

Orgel / Klavier

14

S  
A

M

Man kann das *Ehre sei Gott* alternativ mit dem Schlussrefrain in T. 58 enden lassen und das Amen vorziehen, also bereits im Anschluss an T. 49 singen.

Das Werk ist ein Ausschnitt aus dem *Gloria a Dio* für 4-stimmigen Chor und Gemeinde in 5 europäischen Sprachen.

an, wir rüh - men dich und dan - ken dir, denn groß ist dei - ne

Herr, Gott, Kö - nig des Him - mels,  
Herr - lich - keit: Herr, Gott, Kö - nig des

Gott und er, Herr - scher ü - ber das All. → Refrain  
ohne Wdh.  
Gott Va Herr - scher ü - ber das All.  
- nig des - mels, Herr - scher ü - ber das All.

Denn du al - lein bist der Hei - li - ge, du al - lein der Herr, du al - lein der Höchs - te:

43

*rit.*

Je - sus Chris - tus, — mit dem Hei - li - gen Geist, zur Eh - re Got - tes des Va - ters.

Finale

Refrain

Kleine Gruppe

50

*ff*

Eh - re, — Eh - re sei Gott in der Hö - he und Fri - de auf Er - den den

S  
A  
M

*ff*

Eh - re, — Eh - re sei Gott in der Hö - he und Fri - de auf Er - den den

*ff*

56

Più lento e maestoso

*rit.*

Men - der Gna - de.

*ff*

Men - schen sei - ner Gna - de. A - men, a - - - men.

*ff*

# 8 Entre le bœuf / Auf Heu und Stroh

Text und Melodie: aus Frankreich  
 dt. Text: Christoph Mohr (\*1962) 2014  
 Arr.: Gunther Martin Göttsche (\*1953) 2020

Andante con moto ♩ = 80

Melodieinstrument ad lib.

Sopran I

Sopran II

Alt

Männerstimme ad lib.

Klavier

6

e pe-tit fils. / ein Je-sus-kind!  
 e pe-tit fils. / ein Je-sus-kind!  
 e pe-tit fils. / ein Je-sus-kind!  
 e pe-tit fils. / ein Je-sus-kind!

1. En-tre le bœuf et l'â-ne gris dort, dort,  
 1. Auf Heu und Stroh bei Schaf und Rind: Schlaf, schlaf,  
 1. En-tre le bœuf et l'â-ne gris dort, dort,  
 1. Auf Heu und Stroh bei Schaf und Rind: Schlaf, schlaf,  
 1. En-tre le bœuf et l'â-ne gris dort le  
 1. Auf Heu und Stroh bei Schaf und Rind: Schlaf, mein  
 dort le  
 dort le  
 dort le  
 dort le

Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_

p

vo-lent à l'en-tour de ce Dieu d'a-mour.  
 schwe-ben leis he-ran, dass es schla-fen kann.  
 vo-lent à l'en-tour de ce Dieu d'a-mour.  
 schwe-ben leis he-ran, dass es schla-fen kann.  
 vo-lent à l'en-tour de ce Dieu d'a-mour.  
 schwe-ben leis he-ran, dass es schla-fen kann.  
 vo-lent à l'en-tour de ce Dieu d'a-mour.  
 schwe-ben leis he-ran, dass es schla-fen kann.

mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_

fils. / Kind.  
 fils. / Kind.  
 fils. / Kind.  
 fils. / Kind.

Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_  
 Mm, \_\_\_\_\_

p

mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_  
 mm, \_\_\_\_\_

\* kleine Noten nur spielen, wenn kein Melodieinstrument besetzt ist

2. En - tre les deux bras de Ma-rie dort, dort, Fruit de la vie. Mille an - ges di - vins,  
 2. In Mut-ers Arm, da liegt er schon: Schlaf, schlaf, o Got-tes Sohn! Groß das Lich-ter-meer,

2. En - tre les deux bras de Ma-rie dort, dort, le Fruit de la vie. Mille an - ges di - vins,  
 2. In Mut-ers Arm, da liegt er schon: Schlaf, schlaf, schlaf, o Got-tes Sohn! Groß das Lich-ter-meer,

2. En - tre les deux bras de Ma-rie dort, Fruit de la vie. Ah,  
 2. In Mut-ers Arm, da liegt er schon: Schlaf, schlaf, Got-tes Sohn! Ah,

dort, Fruit de la vie.  
 schlaf, schlaf, Got-tes Sohn!

mi sé - ront à l'en - tour. 3. En - tre les ro - ses et les lys,  
 gr as En - gels - he - ren leis he - ran. 3. Und auch der Va - ter schaut ihm zu:

mi vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour. 3. En - tre les ro - ses et les lys,  
 groß a schwe - ben leis he - ran, dass er schla - fen kann. 3. Und auch der Va - ter schaut ihm zu:

ah, vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour. 3. En - tre les ro - ses et les lys  
 ah, schwe - ben leis he - ran, dass er schla - fen kann. 3. Und auch der Va - ter schaut ihm zu:

vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour. 3. En - tre les ro - ses et les lys  
 schwe - ben leis he - ran, dass er schla - fen kann. 3. Und auch der Va - ter schaut ihm zu:

\* nur spielen, wenn keine Männerstimme besetzt ist

ah, ah, Mille an - ges di - vins, mil - le sé - ra - phins  
 ah, ah, Groß das Lich - ter - meer; groß das En - gels - heer;

ah, ah, Mille an - ges di - vins, mil - le sé - ra - phins  
 ah, ah, Groß das Lich - ter - meer; groß das En - gels - heer;

dort, dort, dort le pe - tit fils. Mille an - ges di - vins, mil - le sé - ra - phins  
 Schlaf, schlaf, schlaf in sü - ßer Ruh! Groß das Lich - ter - meer; groß das En - gels - heer.

dort, dort, dort le pe - tit fils. Mille an - ges di - vins, mil - le sé - ra - phins  
 Schlaf, schlaf, schlaf in sü - ßer Ruh! Groß das Lich - ter - meer; groß das En - gels - heer.

lent à Dieu d'a - mour.  
 - ben leis er schla - fen kann.

schwe en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 he - ran, dass er schla - fen kann.

vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 schwe - ben leis he - ran, dass er schla - fen kann.

vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 schwe - ben leis he - ran, dass er schla - fen kann.

4. En - tre les pas - tou - reaux jo - lis dort, dort, dort le pe - tit fils. Mille an - ges di - vins,  
 4. Schau, wie viel Hir - ten \_ bei ihm sind: Schlaf, schlaf, schlaf, o Chris - tus - kind! Groß das Lich - ter - meer,

4. En - tre les pas - tou - reaux jo - lis dort, dort, dort le pe - tit fils. — Mm, —  
 4. Schau, wie viel Hir - ten \_ bei ihm sind: Schlaf, schlaf, schlaf, o Chris - tus - kind! Mm, —

4. En - tre les pas - tou - reaux jo - lis, ah, — ah, — Mm, —  
 4. Schau, wie viel Hir - ten \_ bei ihm sind: Ah, — ah, — Mm, —

4. En - tre les pas - tou - reaux jo - lis, ah, — ah, — Mm, —  
 4. Schau, wie viel Hir - ten \_ bei ihm sind: Ah, — ah, — Mm, —

g sé - ra - phins en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 En - gels - heer, schwe - ben leis he - ran, dass es schla - fen kann.

— vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 — schwe - ben leis he - ran, dass es schla - fen kann.

mm, — vo - lent à l'en - tour de ce Dieu d'a - mour.  
 mm, — schwe - ben leis he - ran, dass es schla - fen kann.

— mm, — mm. —  
 — mm. — mm. —

# 9 Eta notsch

Diese heilige Nacht

Text und Melodie: aus Russland  
deutscher Text: Heidi Kirmße (\*1925) 2015  
Arr.: Kirill Gureev (\*1987) 2020

**Andante** *pp*

Sopran Ah ... Ah ...

Alt *pp misterioso* A - ah ...

Männerstimme

Klavier *pp misterioso*

8 *p* 1

Die-se hei - li - ge Nacht hat der Welt kund - ge - macht, der zum Men - schen Gott ge -  
E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta notsch spa - h - n - i - wos - wes - ti - la wse - mu

1. 2. 2 *pp*

w - lö - sung uns ge - bracht, dass zum bracht. A - ah ...  
mi - rat - nu Bo - go - wo - plo - schtschen - ja wos - wes - ja.

*p* A - ah ...

Bei den Her - den zur Nacht sind die  
Pas - tu - chi u - sta - da w'e - tu



\* T. 1-24 Klavier ad libitum

Hir - ten er - wacht, als ein En - gel trat zu ih - nen, strah - lend schön in himm - li - scher  
 notsch ne - spa - li. Swja - ty An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - loi da -

Als ein En - gel trat zu ih - nen, strah - lend schön in himm - cher Pracht.  
 Als ein En - gel trat zu ih - nen.  
 Swja - ty An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - da - li.  
 Swja - ty An - gel pri - le - tel k'nim.

40

*rit.*

**f**

**4** **Meno mosso**

**p**

Eu - er Hei - land ist da, kommt und schaut, was ge - schah! Arm der  
„Ny - ne Bog ro - dil - sja lju - djam wo spa - sen - je. Wy poi -

Eu - er Hei - land ist da, kommt und schaut, was ge - schah! Arm der  
„Ny - ne Bog ro - dil - sja lju - djam wo spa - sen - je. Wy poi -

Eu - er Hei - land ist da, kommt und schaut, was ge - schah!  
„Ny - ne Bog ro - dil - sja lju - djam wo spa - sen - je.

**f marcato**

45

Stall und karg das Kripp - lein, doch Er - lö - sung ist euch nun (Mmm...)  
di - te, pos - mo - tri - te na we - li - ko - je smi - ren - je.

Stall und karg das Kripp - lein, doch Er lö - sung ist euch (Mmm...)  
di - te, pos - mo - tri - te na we li - ko - je smi - ren - je.

Mmm ... *8va*

*Red.*

50

**5**

Und vom himm - li - schen Zelt klingt es weit ü - bers Feld: Lob und  
*I s'wy - sot ne - bes - nych ras - da - los wdrug pen - je:* „Sla - wa,

Lob und  
„Sla - wa,

Lob und  
„Sla - wa,

Eh - re sei dem Höchs-ten, sei-ner Gnad er-freu sich die Welt!  
 sla - wa w Wysch - nich Bo - gu, na sem - li bla - go - wo - len - je.“

Eh - re sei dem Höchs-ten, sei-ner Gnad ... die Welt!  
 sla - wa w Wysch - nich Bo - gu, na sem - li len - je.“

Eh - re sei dem Höchs-ten, sei-ner Gnad ... Lob und Eh - re sei dem  
 sla - wa w Wysch - nich Bo - gu, na sem - li ... „Sla - wa, sla - wa w Wysch - nich

Höchs-ten, sei-ner Gnad er-freu sich die Welt!  
 Bo - gu, na sem - li bla - go - wo - len - je.“

rit. ...

\* T. 64–66 Klavier ad libitum. Vorschlag für eine leichtere Variante: Klavier übernimmt die Altstimme (wie notiert). Der Alt singt T. 65–66 mit dem Sopran.

© Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text und Arrangement)

Wörtliche Übersetzung:

Dies ist die Heilige Nacht, dies ist die Nacht der Errettung, sie verkündet der ganzen Welt das Geheimnis der Fleischwerdung Gottes.

Die Hirten schliefen diese Nacht nicht bei der Herde. Ein heiliger Engel flog zu ihnen, aus himmlischer, lichter Ferne.

„Jetzt ist der Heiland geboren zur Errettung der Menschen. So gehet und schauet in großer Demut“.

Und aus himmlischer Höhe erklang plötzlich ein Gesang: „Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe, auf Erden ein Wohlwollen“.

# 10 Fermarono i cieli

Maria contempla il SS. Bambinello che dorme

Text: Alfonso Maria de' Liguori (1696-1787) 1737

Melodie: Anonymus

Arrangement: Francesco Spiga (\*1982) 2012

♩ = 100

Cembalo /  
Klavier

6 5 4 3 : 4 6 :

6 Sopran

Alt

Männerstimme

1. Fer - ma - ro - no i cie - li la lo - ro ar - mo -  
(2. Mio) Fi - glio, mio Di - o, mio ca - ro Te -  
(3. Be-) gli oc - chi ser - ra - ti, voi pur m' fe -

6 5 4 3 : 4 6 :

12

ni - a, Ma - ri - a nan - na Ge - sù. Con  
so - ro, io mo - per tan - ta bel - tà. Dor -  
ri - qua v' a - pri - te, per me che sa - rà? Le

6 4 5 4 3 : 4 2 :

17

vo - ce di - vi - na la Ver - gi - ne bel - la, più va - ga che stel - la, di -  
men - do, mio Be - ne, tua Ma - dre non mi - ri, ma l'au - ra che spi - ri e  
guan - ce di ro - se mi ru - ba - no il co - re; o Di - o, che si mo - re quest' -

6 5 4 3 : 5 4 3

ce - va co - si: }  
 fuo - co per me. } Dor - mi, dor - - - mi,  
 al - ma per Te!

Figured bass notation: : t.s. b6 b6 4 6

fa' — la nin - na nan - na, Ge - sù. Dor - mi,

Figured bass notation: : t.s. b6

fa' — la nin - na nan - na, Ge - sù.

Figured bass notation: 6 5 4 3 6 4 5 4 : t.s. b6

2. Mio sù.  
 3. Be -

Figured bass notation: b6 b4 6 6 5 4 : t.s. 6 5 4 3

48

♭4 6 ♭5 ♭2 6 4 t.s.

Übersetzung:

Maria betrachtet das heilige Kindlein im Schlaf

1. Die Himmel hielten in ihren Gesängen inne, als Maria dem Jesuskind ein Wiegenlied sang. Mit ihrer göttlichen Stimme sprach die schöne Jungfrau, geheimnisvoller als ein Stern, dies: Schlafe, Jesus, schlaf ein, lass dich in den Schlaf singen.
2. Mein Sohn, mein Gott, mein kostbarer Schatz, du schlummerst, und ich sterbe im Angesicht deiner Schönheit. Während du schläfst, mein Guter, siehst du deine Mutter nicht, aber die Luft, die du atmest, ist wie Glut für mich.
3. Deine schönen Augen, selbst wenn sie verschlossen sind, verwunden mich; was soll aus mir werden, wenn du sie öffnest? Deine rosigen Wangen stehlen mein Herz, o Gott, meine Seele stirbt für dich!

© Carus-Verlag, Stuttgart

Carus

## 11 Gaudete!

Text und Melodie: aus Piae Cantiones, Greifswald 1582  
Arr.: Thomas Gabriel (\*1957) 2020

Flöte

S  
- de - te, gau - de - te Chris - tus est na - tus

Alt II  
Gau - de - te, gau - de - te Chris - tus est na - tus, Chris - tus est na - tus

Männerstimme  
Gau - de - te, gau - de - te Chris - tus est na - tus

Klavier  
Gm Dm Gm F B $\flat$  F Gm Dm

5

ex Ma - ri - a Vir - gi - ne, gau - de - te. Gau -

1. Tem - pus ad - est  
2. De - us ho - mo  
3. E - ze - chie - lis  
4. Er - go no - stra

ex Ma - ri - a Vir - gi - ne, — Vir - gi - ne, gau - de - te. Gau -

Dm Gm F Gm Dm C/E F C/E Dm G<sup>5</sup> Gm/B<sup>b</sup>

Fine

10

1. gra - ti - ae, p - ta mus. Car - mi - na lae - ti - ti - ae de - vo - te red - da - mus.  
2. fa - ctus est na - ra mi te, mun - dus re - no - va - tus est a Chri - sto re - gnan - te.  
3. por - sa per - trans tur, un - de lux est or - ta, sa - lus in - ve - ni - tur.  
4. con - iam in stro, be - ne - di - cat Do - mi - no, sa - lus Re - gi no - stro.

- de - te, gau - de - te.

- - - te, gau - de - te.

F/A Gm/B<sup>b</sup> F/A Gm/B<sup>b</sup> F/A Gm

Übersetzung:

Freut euch! Freut euch! Christus ist geboren von der Jungfrau Maria, freut euch!

1. Die Stunde der Gnade, die wir suchten, ist hier, wir bieten unsere Freudenlieder mit Hingebung dar.
2. Gott ist Mensch geworden, darüber verwundert sich die Natur, die Welt wird erneuert durch Christi Herrschaft.
3. Ezechiels geschlossenes Tor wurde durchschritten, und wo das Licht erscheint, findet man Erlösung.
4. Darum möge unsere Gemeinde bereits in der hiesigen Welt jubeln und den Herrn preisen, Heil sei unserem König.

# 12 God rest you, merry gentlemen

Text und Melodie: englisches Carol,  
Mitte des 18. Jahrhunderts  
Satz: John Høybye (\*1939) 2020

Light, fast and with a smile ♩ = 96

Klavier  
ad lib.

5 **f/p**  
S I Ding di-ri ding dong ding di-ri ding dong ding dong ding dong di-ri-di-ri dong 1. di-ri-di-ri dong 2.  
S II **f/p**  
A  
M **f/p**  
Ding di-ri ding di-ri - di-ri di-ri ding ding dong ding dong don god **mf**

10 **p (simile)** **pp**  
Ding di-ri ding dong ding dong ding dong di-ri-di-ri dong Ding di-ri ding dong **pp**  
**p (simile)** **pp**  
you, mer men, let noth- ing you dis- may. Re- mem-ber Christ our

15 **mf**  
ding di-ri-ding dong ding dong ding dong di-ri-di-ri dong. To save us all from Sa-tan's pow'r when we were gone a -  
**mf** **mf**  
To save us all, us -  
Sa- vi - our was born on Christ-mas Day. To save us all, save us

stray. O tid - ings of com - fort and joy, com - fort and joy, O

all. O tid - ings of com - fort and joy, com - fort and joy, O

tid - ings of com - fort and joy. *p*

tid - ings. Di - ri ding dong ding di - ri - ding dong ding dong ding ding di - ri - ri dong

tid - ings. Di - ri ding di - ri - di - ri di - ri ding ding dong ding dong

Ding di - ri ding ding ding dong ding dong ding dong di - ri - di - ri dong *p* ding dong

li - ri ding di - ri ding ding dong ding dong. 2. In Beth - le - hem in

ding dong ding dong ding dong and laid with - in a man - ger up - on this bless - ed

hem in Jew - - ry this bless - ed babe was born. *p*

Jew - ry this bless - ed babe was born. Ding dong ding dong ding dong



that in Beth - le - hem was born the son of God by name. O — tid - ings of com - fort and

that in — Beth - le - hem was — born. O — tid - ings of com - fort and

that in Beth - le - hem was born. O — tid - ings of com - fort and

joy, com - fort and joy, O — tid - ings of com - fort and joy. Di - ri - ding

joy, com - fort and joy, O — tid - ings. Di - ri ding dong

joy, com - fort and — — — ings. Di - ri ding di - ri -

ding — — — ding dong ding dong di - ri - di - ri dong ding dong ding dong di - ri - di - ri dong.

ding di - ri - ding dong ding dong ding dong di - ri - di - ri dong ding dong ding dong di - ri - di - ri dong.

di - ri di - ri - ding ding dong ding dong ding dong ding dong.

*rit. molto*  
*mf*

# 13 Gatatumba

Text und Melodie: aus Spanien  
 dt. Text: Markus Munzer-Dorn 2015;  
 frz.: Isabelle Métrope 2020; it.: Davide Fior 2020;  
 engl.: Earl Rosenbaum 2020  
 Arr.: Christoph JK Müller (\*1989)

Violine \*  
ad lib.

Tamburin

Sopran I, II  
Alt

Klavier

1. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, holt mal  
 1. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, con pan-

eu - re In - s ta - tum - ba, tum - ba, al - le klat - schen in die Hän - de, Ga - ta -  
 de - ros - ja. ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, no te me - tas en las pa - jas. Ga - ta -

tum - ba, tum - ba, tum - ba, weil sich je - der mit uns freut, Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, auf die  
 tum - ba, tum - ba, tum - ba, to - ca el pi - toy el ra - vel. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba tam - bo -

D G D/A A° A7 D

A D

D7 G D

\* oder ein anderes Melodieinstrument

schö-ne Weih-nachts-zeit. 2. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, kommt he - raus aus eu - ren Bet-ten, Ga-ta -  
 ril y ca - sca - bel! 2. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, sors du lit et viens dan - ser. — Ga-ta -  
 Männerstimme

2. Tum - ba, tum-ba, kommt he - raus aus eu - ren Bet-ten,  
 Ga - ta - tum-ba, sors du lit et viens dan - ser. —

A D D D+ Hm/D A7/E

tum-ba, tum-ba, tum-ba, Tam-bu - rin und Kas-ta - gnet-ten! Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, auch die  
 tum-ba, tum-ba, tum-ba, car sau-veur nous est né. — Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, tes in -

tum - ba, Tam - bu - rin und Kas-ta - gnet-ten! Tum - ba, tum-ba, tum-ba, auch die  
 Tum - ba, car sau-veur nous est né. — Tum - ba, tum-ba, tum-ba, tes in -

A7 D

Trom-meln sind er - wacht. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, tönt es durch die Win-ter - nacht.  
 stru - ments va cher - cher. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, tam-bou - rins et ga - lou - bets.

Trom-meln sind er - wacht. Tum - ba, tum-ba, tönt es durch die Win-ter - nacht.  
 stru - ments va cher - cher. Tum - ba, tum-ba, tam-bou - rins et ga - lou - bets.

D7 G Gm D/A A7 D

D G D/A A° A7 F Bb F/C C°

3. Ga-ta-tum-ba, tum-ba, tum-ba, was dringt da an uns-re Oh-ren? Ga-ta-tum-ba, tum-ba, tum-ba, „euch ist  
 3. Ga-ta-tum-ba, tum-ba, tum-ba, con tam-bu-ro e so-na-gli. Ga-ta-tum-ba, tum-ba, tum-ba, fai dan-

3. Tum - ba, tum-ba, was dringt an uns-re Oh-r? Tum - ba, tum-ba, „euch ist  
 3. Tum - ba, tum-ba, con tam - ro e so - na-g Tum - ba, tum-ba, „fai dan-

C7 F C7 C7

heut ein Kind ge - bo-ren\*. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, welch ein weih-nacht-li-cher Glanz! Ga-ta - tum-ba, tum-ba,  
 za - re quel ven - ta - glio. Ga-ta - tum-ba, tum-ba, tum-ba, suo-na il flau - to ed il vio - lin. Ga-ta - tum-ba, tum-ba,

heut ein Kind ge - bo-ren\*. Tum - ba, tum-ba, welch ein weih-nacht-li-cher Glanz! Tum - ba,  
 za - re quel ven - ta - glio. Tum - ba, tum-ba, suo-na il flau - to ed il vio - lin. Tum - ba,

F F7 Bb Bbm



tum - ba, auch der Brumm-bass ist be - reit, Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba auf die  
 tum - ba, blow the whis - tle, strum the lute. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, bang the

tum - ba, auch der Brumm-bass ist be - reit, Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba auf die  
 tum - ba, blow the whis - tle, strum the lute. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, bang the

tum - ba, auch der Brumm-bass ist be - reit, tum - ba, tum - ba auf die  
 tum - ba, blow the whis - tle, strum the lute. Tum - ba, tum - ba, bang the

Chords: F7, Bb, Bbm, F, C°

- ne Weih zeit. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, auf die schö - ne Weih - nachts - zeit.  
 and pl flute. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, bang the drums and play the flute.

schö - ne Weih - nachts - zeit. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, auf die schö - ne Weih - nachts - zeit.  
 drums and play the flute. Ga - ta - tum - ba, tum - ba, tum - ba, bang the drums and play the flute.

schö - ne Weih - nachts - zeit. Tum - ba, tum - ba, auf die schö - ne Weih - nachts - zeit.  
 drums and play the flute. Tum - ba, tum - ba, bang the drums and play the flute.

Chords: C7, F, Bbm, F/C, C°, C7, F

# 14 Jingle Bells

Text und Melodie: James Lord Pierpont (1822–1893) 1857  
 Arr.: Bobbi Fischer (\*1965) 2013/2020

frei

Flöte \*  
ad lib.

Sopran

Alt

Alt (Tenor)

Bass

Klavier

1. Dash - ing through the snow in a  
 2. day or two a - go I  
 3. Now the ground is white, }

F Ped.

7

one-horse o - pen sleigh, o'er the fields we go, laugh - ing all the way. The  
 thought I'd ride soon Miss Fan - nie Bright was seat - ed by my side. The  
 go - ing, take the girls to - night and sing this sleigh - ing song. Just

o'er the fields we go, laugh - ing all the way.  
 soon Miss Fan - nie Bright seat - ed by my side.  
 take the girls to - night, sing this sleigh - ing song.

o'er the fields, laugh - ing all the way.  
 soon Miss Fan - nie seat - ed by my side.  
 take the girls, sing this sleigh - ing song.

F D Gm C7(sus4) Fmaj7 C7(sus4) C7

\* oder ein anderes Melodieinstrument

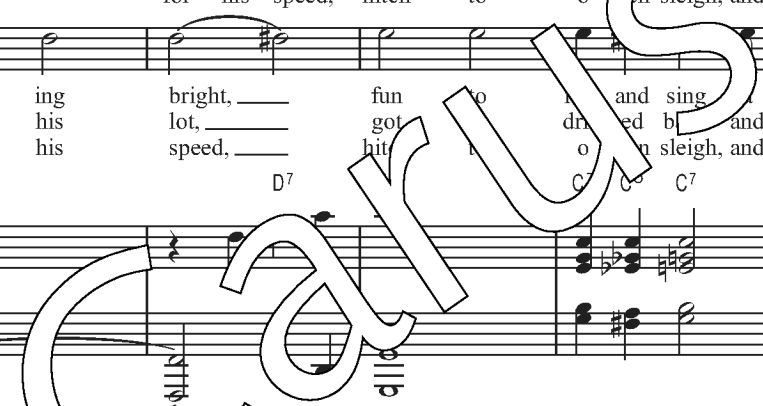
bells on bob-tail ring, they're ma-king spir-its bright, what fun it is to ride and sing a  
 horse was lean and lank, mis-for-tune seemed his lot, he got in-to a drift-ed bank and  
 get a bob-tailed bay, two-for-ty for his speed, then hitch him to an o-pen sleigh, and

bells ring, mak-ing spi-rits bright, fun to ride and sing a  
 horse mis-for-tune seemed his lot, got to drift-ed bank and  
 get bay, for-ty for his speed, hitch to o-pen sleigh, and

bells ring, ring, spi-rits bright, fun to ride and sing a  
 horse lank, lank, seemed his lot, got to drift-ed bank and  
 get bay, bay, for his speed, hitch to o-pen sleigh, and

bells, bells on bob-tail mak-ing bright, fun to ride and sing a  
 horse, horse was lean and lank, his lot, got to drift-ed bank and  
 get, get a bob-tailed bay, his speed, hitch to o-pen sleigh, and

C7 F D7 C7 C7 C7



ing song to - night.  
 we, we got up - sot. Oh!  
 crack! You'll take the lead.

Jin - gle bells! Jin - gle bells! Jin - gle all the

sleigh - ing song to - night.  
 we, we got up - sot. Oh!  
 crack! You'll take the lead.

Jin - gle bells! Jin - gle bells! Jin - gle all the

sleigh - ing song to - night.  
 we, we got up - sot. Oh! Jin - gle bells! Jin - gle all the

Gm7 Am Gm/Bb C7 F C13 F C7 F C7 F Am Bb C

1.

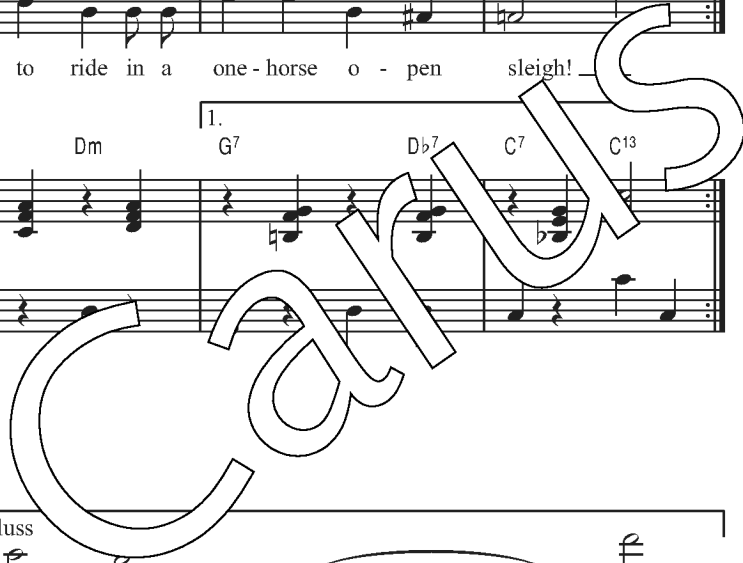
way! Oh what fun it is to ride in a one-horse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

way! \_\_\_\_\_ Oh what fun it is to ride in a one-horse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

way! \_\_\_\_\_ Oh what fun it is to ride in a one-horse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

way! \_\_\_\_\_ Oh what fun it is to ride in a one-horse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

F D7 Gm C7 F Dm G7 Db7 C7 C13



2.

Zum Schluss

orse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

one - horse o - pen sleigh! \_\_\_\_\_

one - horse o - pen, horse o - pen sleigh!

one - horse o - pen sleigh!

one - horse o - pen, horse o - pen sleigh!

one - horse o - pen sleigh! one - horse o - pen, o - pen sleigh!

2. Zum Schluss

Gm7(add11) Am7 Bb C F Gm7(add11) Am7 Bb C F C7(sus4) F

# 15 In dulci jubilo

2 Sätze im Wechsel

Melodie und Text: 14. Jahrhundert

Satz 1: Johann Walter 1544,

Satz 2: Robert Lucas Pearsall (1759–1856),

weitere Informationen siehe am Ende des Stückes

Einrichtung und Orgelstimme: Klaus Brecht (\*1953)

## 1 Satz von Johann Walter

Sopran  
Alt

1. In dul - ci ju - bi - lo, nun sin - get und seid froh:  
2. O Je - su par - vu - le, nach dir ist mir so weh.  
3. U - bi sunt gau - di - a? Nir - gends mehr denn da,

Männer-  
stimme

Klavier/  
Orgel

8  
Un - sers Her - zens Won - ne liegt in præ - pi - o  
Tröst mir mein Ge - mü - te, o pu - er - ti - me,  
wo die En - gel sin - gen no - v - ca - ti -

16  
und se - a - tet die Son - ne ma - tris in gre - mi - o.  
le - ne Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.  
die beln klin - gen in re - gis cu - ri - a.

24  
Al - pha es et O, Al - pha es et O.  
Tra - he me post te, tra - he me post te.  
E - ja qua - li - a, e - ja qua - li - a.

Fine

Die 2. Strophe kann auch im Satz 2 musiziert werden. Die Klavierbassstimme kann von einem Instrument mitgespielt oder auch gesungen werden.

2 Satz von Robert Lucas Pearsall

S  
2. O Je - su par - vu - le, nach dir ist

A  
2. O Je - su par - vu - le, nach dir ist

M  
2. O Je - su par - vu - le, nach dir ist mir so weh.

9  
mir so weh, o pu - er op - me,

mir so weh, mir so weh, o pu - er me,

Tröst Ge - mü te, pu - er op - ti - me,

17  
durch al - le, o prin - ceps glo - ri - ae.

durch al - le dei - ne Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.

durch al - le dei - ne Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.

Tra - he me post te.  
 Tra - he me post te, tra - he me post te.  
 Tra - he me post te, tra - he me post te.

Satz 1 (Strophen 1 und 3): Bearbeitung für SAM und Klavier/Orgel nach einem Satz SATB von Johann Walter aus *Neue deutsche Geistliche Lieder* Wittenberg 1544.  
 Satz 2 (Strophe 2): Ausschnitt aus Robert Lucas Pearsall, Motette „In dulci jubilo“ für SSATTBB; dieser Vers original für SAT a cappella mit doppelchörigem Schluss und engl./lat. Text. Bearbeitung für SAM und Klavier/Orgel sowie lateinisch-deutschem Text: Klaus Brecht 2007

© Carus-Verlag, Stuttgart  
 Einzelausgabe – Carus 3.381/70



# 16 Halleluja

Kanon zu 3 Stimmen

Text: Liturgie  
 Musik: William Boyce (1710–1779)  
 Klavier-Ostinato: Klaus Brecht (\*1953)

le - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.  
 le - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.  
 Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

## Klavier-Ostinato

C G Am7 D7 G C/E Fadd9 G7 C Dm7 G C

© Carus-Verlag, Stuttgart · Einzelausgabe – Carus 3.381/80

# 17 Maria durch ein Dornwald ging

Text und Melodie: ab Mitte des 19. Jh.s im Eichsfeld  
und Bistum Paderborn verbreitet  
Arr.: Wolfgang Gentner (\*1957) 2013/2020

The musical score is arranged for Flöte\*, Sopran, Alt, Männerstimme ad lib., and Klavier. It is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-6) features a flute solo and a soprano vocal line with the lyrics: "1. Ma - ri - a durch ein Dorn - wald ging, Ky - rie e - lei - son. Ma -". The second system (measures 7-11) continues the vocal lines with lyrics: "ri - a durch ein Dorn - wald ging, der hat in sie - ben Jahr ke Laub ge - tra - gen. Je - sus und Ma -". The third system (measures 12-16) includes a second vocal part (Männerstimme) with lyrics: "2. Was trug Ma - ri - a un - ter ih - rem Her - zen? Ky - rie e - le - i - son, Ma - ri - a, Ma -". The piano accompaniment is marked *p* and *mp*. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

\* oder ein anderes Solo-Instrument, evtl. auch eine Oktave tiefer

klei - nes Kind - lein oh - ne Schmer - zen trug Ma - ri - a un - ter ih - rem Her - zen. Je - sus und Ma -  
 ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Je - sus und Ma -  
 Ky - ri - e, Ky - rie e - lei - son, Ky - ri - e, Ky - rie e - lei - son, Ky - ri -



ri - a. 3. Da hab'n die Dor - nen  
 ri - a. 3. Da hab'n die Dor - nen  
 e. 3. Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e -  
 mp

Ro - sen ge-tra - gen, Ky - rie e - lei - son. Als das Kind - lein durch den Wald ge-trag'n, da -

Ro-sen ge-tra - gen, Ky-rie e-le-i-son, e - le - i - son. Als das Kind-lein durch den Wald - ge-trag'n, da

lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,

die Dor - n' ro - sen ge-tra - gen. Je - sus und Ma - ri - a.

hab'n ... Ro-sen ge-tra - gen. Je - sus und Ma - ri - a.

Ky - ri - e e - le - i - son, Je - sus und Ma - ri - a.

# 18 Magnificat

Text: Lukas 1,46  
Musik: Bobbi Fischer (\*1965) 2009/2020

**frei**  $\text{♩} = 50$

Sopran  
Alt  
Männer-  
stimme  
Klavier

Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - mi - num.  
Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - mi - num.

*mp*  
mit ständigem Pedal

6 S, A

Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - -

11 M

Ma - gni - fi - cat a - ni - ma

16

me - - a Do - - - - mi - num.

21 S, A  $\text{♩} = \text{♩}$

M

Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den

Mei - ne See - le er - he - bet den Herrn. Mei - ne

26

Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den

See-le er-he-bet den Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. Mei-ne

30

A

M

Ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat. Ma -

Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. Ma -

See-le er-he-bet den Herrn. Mei - ne See-le er-he-bet den Herrn. Mei - ne See-le er-he-bet den

gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat. \_\_\_\_\_

gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat. \_\_\_\_\_

Herrn. Ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat. \_\_\_\_\_

*f* *p*

Sprung zu T. 70 möglich

A und M us

cat \_\_\_\_\_ a - ni - ma me - - a

Do - - - - mi - num. \_\_\_\_\_

60  $\text{♩} = \text{♩}$   
 S I  
 S II, A  
 M  
 Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. — Mei-ne See-le er-he-bet den Herrn. — Mei-ne  
 Mei - ne See - le er - he - bet den Herrn. Mei-ne See-le er-  
 Ma - gni - fi - cat, Ma-gni - fi - cat, Ma-gni - fi - cat. Mei-ne

65  
 See - le er - he - bet den Herrn, er - he - bet den Herrn, er - he - bet den Herrn.  
 he - bet den Herrn, er - he - bet den Herrn.  
 See - le er - he - bet den Herrn, er - he - bet den Herrn, er - he - bet den Herrn.

70  $\text{♩} = \text{♩}$   
 Chorisono  
 Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me -

75  
 mi - num.

80

# 19 Noël nouvelet

Text und Melodie: Frankreich, spätes 15. Jahrhundert

Satz: Léon Roques (1839–1923)

Vokalbassergänzung: Klaus Brecht 2020

Andantino  $\text{♩} = 80$

Klavier

Sopran  
Alt

Männerstimme  
ad lib.

6 *mf*

1. No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci! Dé - vo - tes  
2. L'An - ge di - sait: pas - teurs par - tez d'i - ci, l'â - me en re -  
3. En — Beth - lé - em, é - tant tous ré - u - nis, trou - vent l'en -

11

gens, cri - Dieu mer - c  
pos et ré - jou - i  
fant, Je - seph, rie auss - i.

Chan - tons No - ël pour  
Beth - lé - em trou -  
La crèche é - tait au

le - ve - rez l'ag - ne - let, No - ël,  
ve - rez l'ag - ne - let, No - ël,  
lieu d'un ber - ce - let, No - ël,

16 *mf*

Chan - tons No - ël pour le Roi nou - ve - let.  
En Beth - lé - em trou - ve - rez l'ag - ne - let.  
La crèche é - tait au lieu d'un ber - ce - let.

22 *f* *allarg.* *a tempo*

No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i - ci! —

*f* *mf*

28

*pp*

*Fine*

Übersetzung:

1. Es ist wieder Weihnachten, wir singen hier ein Weihnachtslied! Fremde Menschen, lasst uns Gott danken. Ein Weihnachtslied für Christus, den neuen König.
2. Der Engel sprach: „Hirten, macht euch auf den Weg. Seid ruhig und freistes und freudigen Geistes. In Bethlehem werdet ihr das kleine Lamm Gottes finden.“
3. Als sie alle zusammen in Bethlehem waren, fanden sie das Kind Josef und Maria darinnen. Eine Krippe diente als Wiege.

© Carus-Verlag, Stuttgart

20 **Am Berg**  
Refrain

frz. Text: Anne Basc (1946–2016)  
dt. Text: Barbara Comes (\*1961)  
Musik: Bernard Lienhardt (\*1951)

Sopran  
Alt

Männer-  
stimme  
ad lib.

Klavier

*f* *f* *mf*

Ber - gers ve - nez voir l'en - fant,  
Kommt, ihr Hir - ten, seht das Kind!

il est roi de tous les vi - vants. Dans une crèche à Beth - lé -  
 Kō - nig al - ler, die da sind. Dort in Beth - le - hem, im

em il est né la nuit de No - ë  
 Stall. Will die Welt er - lö - sen

*Fine*

Le ber - ceau est de pail - - le  
 1. Wir nur folg - ten dem Ster - - ne,  
 2. Voir l'en - fant qui som - meil - - le,  
 2. Liegt auf Stroh in der Krip - - pe.  
 3. Vois le bœuf près de l'â - - ne  
 3. Ochs und E - sel, sie schla - - fen,

*p*  
ou

*p*  
ou

*p*  
ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_

*mf*

1. et l'en - fant nous sou - rit ray - on - nant sous l'é -  
 1. der ge - führt uns zum Kind. Strah - lend lacht es, voll  
 2. ses pa - rents lui sou - rient et voi - ci qu'il s'é -  
 2. Sei - ne Mut - ter, sie lacht. Lä - cheln spielt um die  
 3. é - ten - du et souf - flant sur l'en - fant qui ray -  
 3. spen - den Wär - me und Ruh. Kom - men wir mit den

*p*  
ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_

*mf* → Refrain

1. a - vons sui - vie.  
 1. Durch den Stall bläst der Wind.  
 2. dans le froid de la nuit.  
 2. in der Käl - te der Nacht.  
 3. en - tou - ré de nos chants.  
 3. sin - gen Lie - der da - zu.

*p*  
ou \_\_\_\_\_

1. - - -  
 1. - - - ne.  
 2. le  
 2. Lip - pe  
 3. on ne  
 3. Scha - fen,

*p*  
ou \_\_\_\_\_

# 21 O du fröhliche

Text: Strophe 1 Johannes Daniel Falk (1768–1826) 1819;  
 Strophe 2 und 3 Heinrich Holzschuher (1798–1847) 1829  
 Melodie: Sizilianische Volkswaise „O sanctissima“ vor 1788,  
 bei Johann Gottfried Herder (1744–1803) 1807  
 Arr.: Martin Carbow (\*1965)

Gospel-Funk ♩ = 108

Refrain

Vamp 1 *f*\* (4x oder ad lib.) *mf*

Sopran oder Solo  
 1. 3. O du!  
 2. 4. Ja, du!

Alt  
 O du

Männerstimme  
 fonk du di scätt n dao fonk du ra - gatt - n fonk du di scätt n dao

Klavier  
*f* *mf*

4

fröh - li - che, du - li - ge

funk du fonk du di scätt n dao fonk du

7

gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit.

gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit.

*p* *p* *p*

C7 Em7/H Am7 D7(9)/F# G/D A7/D D7sus4 D7 G7sus4

*p* *mf*

11 Vers  
*mp*

1. Welt — ging ver - lo - ren, Christ — ward ge - bo - ren,  
 2. Christ — ist er - schie - nen, uns — zu ver - süh - nen,  
 3. Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir Eh - re,

du du du du du du bo du du du du du jouu

G F/G C Em<sup>7</sup>

15 *mf* Vamp 2 *f*

freu - e dich, o freu - e dich, o Chris - ten - du!  
 Ja, du!

freu - e dich, o freu e dich, Chris - ten ... fonk du di scätt n dao

Am Am/G C<sup>7</sup>/G Fmaj<sup>7</sup> B<sup>b</sup>7(13) Fm C/G G<sup>7</sup>su<sup>9</sup> G<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F

19 *Dal* Fine

O du!  
 Ja, du!

fonk du ra - gatt-n fonk du di scätt n dao fonk du ra - gatt-n fonk du

C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F C<sup>7</sup>

8va-----

\* Das c<sup>2</sup> in der Sopranstimme kann jeweils zusätzlich von einigen Stimmen übernommen werden. Das Klavier ist ad libitum. Das Arrangement kann auch in Frauenchorbesetzung ohne Männerstimme, aber mit Klavierbegleitung, gesungen werden. In diesem Fall können einige tiefe Frauenstimmen das Bassriff in Vamp 1 und 2 singen, eine Oktave höher. Das Klavier kann vorweg Takt 1–2 als Vamp spielen, – auf diese Weise braucht man weder Töne zu geben noch anzuzählen, auch wenn man a cappella singt. Die kleingestochenen Noten in der Klavierbegleitung können weggelassen werden.

Alle Silben werden deutsch ausgesprochen.

Dieser Titel (in der SAATB-Version) ist zu hören auf der CD „O du funkige“, erhältlich unter [www.carbow.net](http://www.carbow.net).

# 22 Ring, Christmas bells

Melodie: Mykola Leontovich (1877–1921) 1914  
nach einem ukrainischen Volkslied  
engl. Text: Mimma Louise Hohman 1947  
Arr.: Kirill Gureev (\*1987) 2020

**Allegro**  $\text{♩} = 85$

Klavier *p*

Red.

9 **1** Sopran *p*

Alt *p*

Ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells,  
Ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells,

12 ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells,  
ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells,  
Männerstimme *p*  
Ring, bells, Christ - mas bells! Ring, bells,

15 **2** **Poco meno mosso**  $\text{♩} = 80$

ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells!  
ring, Christ - mas bells, ring, Christ - mas bells!  
Christ - mas bells!

19 Sopran 3 *p*

Ring, Christ-mas bells, mer-ri-ly ring, tell all the world, Je-sus is King!

25 S 4

Loud-ly pro-claim with one ac-cord, the hap-py tale, wel-come the Lord! Ring, Christ-mas bells,

A *p*

Ring! Ring! Ring! Ring! Ring, Christ-mas bells,

30

sound far and near, the birth-day of Je-sus is here. Her-ald the news to old and young,

sound far and near, the birth-day of Je-sus is here. Her-ald the news to old and young,

M *p*

Her-ald the news to old and young,

35 5

tell it to all in ev'-ry tongue.

tell it to all in ev'-ry tongue.

tell it to all in ev'-ry tongue.

41

6 *mf*

Ring, Christ-mas bells, toll loud and long, your mes-sage sweet peel and pro-long.

Ring, Christ-mas bells, toll loud and long, your mes-sage sweet peel and pro-long.

Ring, Christ-mas bells, toll loud and long, your mes-sage sweet peel and pro-long.

45

*f*

Come, all ye peo-ple, join in the sing-ing, re-peat the sto-ry told by the ring-ing.

Come, all ye peo-ple, join in the sing-ing, re-peat the sto-ry told by the ring-ing.

Come, all ye peo-ple, join in the sing-ing, re-peat the sto-ry told by the ring-ing.

49

7 *f*

8

Ring, Christ-mas bells! Ring, Christ-mas bells!

Ring, Christ-mas bells!

Ring, Christ-mas bells!

55

*S*

*A*

9 *p*

Loud-ly pro-claim

Ring!

with one ac-cord, the hap-py tale, wel-come the Lord! Ring, Christ-mas bells, mer-ri-ly ring,  
 Ring! Ring! Ring! Ring, Christ-mas bells, mer-ri-ly ring,  
 Ring! Ring!

10

tell all the world, Je-sus is King! Ring, Christ-mas bells, sound far and near, birth of  
 tell all the world, Je-sus is King! Ring, Christ-mas bells, sound and near the birth-day of  
 Ring! Ring! Ring, Christ-mas bells! The birth-day of

Je-sus is here. Ah Tell all the world, Je-sus is King!  
 Je-sus is here. Ah Tell all the world, Je-sus is King!  
 Je-sus is here. Ah Tell all the world, Je-sus is King!

mp p f G.P. ff

# 23 Schlaf, mein Kindelein

Schlof, min Kindele

Text und Melodie: Weihnachtswiegenlied aus dem Elsass;  
dt. Fassung: Straßburger Gesangbuch 1697  
Arr.: Bernard Lienhardt (\*1951) 2020

Lent et doux

Strophen

Flöte

Sopran  
Alt

Männer-  
stimme  
ad lib.

Klavier

1. „Schlaf, – mein Kin - de - lein, schlaf – mein Söh - ne - lein“, singt – die  
2. „Schließ – die Äu - ge - lein, deck – dein’ Hän - de - lein, denn – es  
3. „Schlaf, – mein Hoff - nung und – mein Trös - tung, schlaf, – o

3

Mut - ter, Jun - frau – rein. „Schlaf, – an Her - ze - lein, schlaf – mein  
braust – ein fer – Wind! Schlaf, – mein Kin - de - lein, dich – das  
Freud – des zens – mein. Schlaf – mein Won - ne, schlaf, – mein

6

Schät - ze - lein“, singt – der Va - ter e - ben – fein.  
E - se - lein wird – er - wär - men mit – dem – Rind!“ 1.–3. Sin - get und  
Kro - ne, schlaf – und schließ – die Äu - ge - lein.“ } *mf*

Refrain

*mf*

9 *mf*

klin - get dem Kin - de - lein\_ klein, - dem ho - nig - sü - ßen Je - su - lein! Sin - get und

13 *mf*

klin - get, ihr En - ge - lein\_ rein, - mit au - send sü ßen Stim - me - lein!

re elsässisch Sing:

1. Schlof, min Biewele,  
sing, min Kindele zart un rein.  
Schlof, min Herzele, schweig, min Schätzle,  
singt der Babe àù so siess.

Singe un klingen em Kindele klein,  
demm hunni siesse Jesüskind.  
Singe un klingen ihr Engele rein  
mit täusig siesse Stimmele.

2. Kumm, min Kindele, lüej din Bettele  
wie füler dich doo fertig isch;  
kumm, min Seehnele, in des Krippele,  
was mit Hei so weich gstrait isch!

Singe un klingen ...

3. Schliess din Gickele, deck din Händele,  
denn es brüest e scharfer Wind.  
Schlof, min Kindele, s'wurd e Esele  
dich erwärme mit em Rind.

Singe un klingen ...

# 24 Sanna, sannanina

Hosanna-Refrain aus Südafrika / La bamba: trad. aus Mexiko /  
 Sur le pont: trad. aus Frankreich / Mani: Moisés Simons (1889–1945),  
 aus: *El manisero*  
 Arr.: Bobbi Fischer (1965) 2016/2020

$\text{♩} = 144$   
**Intro** C F G F 3x C F G

Klavier

Detailed description: This block contains the piano introduction for the piece. It is written in 4/4 time with a tempo of 144 beats per minute. The key signature is one flat (B-flat major). The introduction consists of two measures of music, each repeated three times. The first measure features a C major chord, and the second measure features an F major chord. The melody is played in the right hand, and the bass line is in the left hand. The piece ends with a G major chord.

5 Sopran I  
 San-na, san - na - ni - na, san-na, san-na, san-na. — San - na.

Sopran II  
 San-na, san - na - ni - na, san-na, san-na, san-na. — San - na.

Alt  
 Uh, — San - na, san - na - ni - na, san - na.

Männerstimme  
 San - na, — san - na ni - na, san - na, ni - na, san - na.

9  
 na, san-na, san-na, san-na. — San - na. —

San-na, san - na - ni - na, san-na, san-na, san-na. — San - na. — San-

Uh — a — San - na. — San-

San - na, — san - na - ni - na, san - na, san-na - ni - na. San - na. —

C F G F/G C F G F

Detailed description: This block contains the vocal and piano accompaniment for the main part of the piece. It starts at measure 5. There are four vocal parts: Soprano I, Soprano II, Alto, and Men's voice. The piano accompaniment is shown in two systems. The first system covers measures 5-8, and the second system covers measures 9-12. The piano part includes a large watermark 'CARUS' and a large 'C' symbol. The lyrics are written below the vocal staves. The piano accompaniment includes a large 'C' symbol and a large 'A' symbol. The piece ends with a G major chord.

Uh San - na, san - na - ni - na, san -

na, san - na, san - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na. San -

na, san - na, san - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na. San -

San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na, san - na - ni - na. San -

G C C/G Dm/G C F

na, san - na, san - na, san - na, san - na, san - na, san - na.

na, san - na, san - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na.

na, san - na, san - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na.

na, san - na, san - na, san - na, san - na, san - na.

G C C/G Dm/G C F G

San - na, ni - na, san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na, san - na - ni - na.

C F G F/G C F G F

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. —

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. — San-

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. — San-

San-na, san-na-ni-na, San-na, san-na, san-na, — san-na-ni-na. —

C F G F C F G F C

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, na. —

na, san-na, san-na, san-na-ni-na, na, san-na, san-na. — San-

na, san-na, san-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. — San-

San-na, — na, san-na, san-na, — san-ni-na.

G C C/G Dm/G C F

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. —

na, san-na, san-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. —

na, san-na, san-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. —

San-na, san-na-ni-na, san-na, san-na, san-na. —

G C C/G Dm/G C F

*rit.* . . . . . *a tempo*

clap ad lib.

San - na, san - na, san - na, — san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na, san - na, — san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na, san - na, — san - na, san - na, san - na.

San - na, san - na, san - na, — san - na, san - na, san - na.

C/G Dm/G C F C/G Dm/G C F G

Wdh. a \*  
(L

Quodlibet x-mal, dann  
(ur bei der Wdh.)

S I (gra - cia.) Pa - ra bai - lar la

S II Bam - ba, bam - ba.

A San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na

A Ma - ni

M Sur le pont d'A - vi - gnon,

C F G F C F G F

\* Anmerkung zur Playback-Fassung: Dort werden T. 41- 44 2x gespielt, das Quodlibet 4x.

bam - ba, Pa - ra bai - lar la bam - ba se ne - ce - si - ta u - na po - ca de  
 Bam - ba, bam - ba. Bam - ba, bam - ba.  
 — San - na, san - na - ni - na, san - na, san - na, san - na  
 Si te quie - res por el pi - co di - ver - tir  
 l'on y dan - se, l'on y dan - se Sur le pont d'A - vi - gni,  
 C F G F C F G

(nur bei d. Vdh.) Coda  
 gra - cia, (u - na po - ca de) do mi so fa la so si so re fa so SA - NA!  
 - ba do mi so fa la so si so re fa so SA - NA!  
 com - pra - me un cu - cu - ri - chi - to de ma - ní do mi so fa la so si so re fa so SA - NA!  
 l'on y dan - se, l'on y dan - se do mi so fa la so si so re fa so SA - NA!  
 C F G F C F G F

# 25 Sei willkommen, Weihnachtszeit

Musik: Peter Schindler (\*1960)

Text: Johannes Göckeritz (\*1979) / Peter Schindler

## Swinging Christmas $\text{♩} = 110$ (♩.♩. = $\overset{3}{\text{♩}}$ )

Klavier

*gleichmäßige Achtel* *swing*

5  $\text{Em}^7/\text{D}$   $\text{C}^{\text{maj}7}/\text{D}$   $\text{D}^7$   $\text{G}^6$   $\text{Am}^7$   $\text{D}^7$

9 Flöte (immer triolisch, bei Wiederholung Oktave höher)

S I, II

A

1. Hel - le Glöck - chen klin - gen lei - se durch die Nacht. Tan - nen - bäu - klei - en sich in Lich - ter - pracht.  
 2. Wei - ße Flo - cken fal - len aus Wol - ken raus, le - gen sich wie - der ü - ber je - des Haus.

M

$\text{G}^6$   $\text{D}^7$   $\text{G}^6$   $\text{Em}^7$   $\text{Am}^7$   $\text{D}^7$

13

Al - le Stra - ßen, al - le Fens - ter strah - len bunt, \_ und ein schö - nes Lied er - klingt aus je - dem Mund. \_  
 Klei - ne Wich - tel bie - ten sü - ße Waf - feln an, \_ o - der auch ein Fo - to mit dem Weih - nachts - mann. \_

$\text{G}$   $\text{G}/\text{F}$   $\text{C}/\text{G}$   $\text{Cm}/\text{E}\flat$   $\text{G}/\text{D}$   $\text{A}^7$   $\text{D}^7$

Pf-fen-ku-chen - her-zen hän - gen an der Wand. Al - le Kin - der - au - gen leuch - ten ganz ge - spannt,  
 Mit La - met - ta ist der Weih - nachts - baum ge - schmückt, der mit sei - nem Wun - der - ker - zen - schein ver - zückt.

G<sup>6</sup> Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G<sup>6</sup> Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup>

denn schon bald, da wer - den wie - der Wün - sche w - Sei will - kom - men 6 - te Zeit im Jahr. ) Sei will -  
 Ka - ra - mell und Mar - zi - pan ) gt in der L - und durchs Ha ) zieh Man - del - plätz - chen - duft. )

G C/E Cm/E<sup>b</sup> G/D A<sup>7</sup> D<sup>7</sup>

kom - men, Weih - nachts - zeit, hab mich lang auf dich ge - freut. Brin - ge

G Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G Em<sup>7</sup> Am<sup>11</sup> D<sup>7</sup>

Licht in je - des Haus hi - nein, - mach uns froh mit dei - nem hel - len Schein. Sei will -

G G/F C/E Cm/E<sub>b</sub> G/D A<sup>9</sup> D<sup>7</sup>

kom - men, Weih - nachts - zeit, hab mich lang auf ge - freu - Undurch al - le Her - zen

G Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> G Em<sup>7</sup> Am<sup>11</sup> D<sup>7</sup> G G/F

zieh'n wie - der Weih - nachts - me - lo - dien.

C/E Cm/E<sub>b</sub> C/D D<sup>7</sup> G<sup>6</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G

Aus dem Weihnachtsliederband „Sei willkommen Weihnachtszeit“ (Carus 12.839)  
25 Lieder für die Winter- und Weihnachtszeit für Groß und Klein.

# 26 The Virgin Mary had a baby boy

Text und Melodie: aus der Karibik  
Arr.: York Sommer (\*1972) 2020

$\text{♩} = 140$

Sopran I  
Sopran II

Alt

Männerstimme ad lib.

Klavier

Rhythmuspattern ad lib. (für Trommel, Cajon oder Body-Perussion etc.) \*

1. The  
2. The  
3. The

*mf*

F Gm/F C/F C/E Dm7 C

5

*mf* The Vir - gin Ma - ry had a ba - by boy, — the  
The an - gel sang — when the ba - by born, — the  
The wise men went — where the ba - by born, — the

Vir - gin Ma - ry had a ba - by boy, — ba - by boy, —  
an - gel sang — when the ba - by born, — ba - by born, —  
wise men went — where the ba - by born, — ba - by born, —

by boy, — ba - by  
by born, — ba - by  
by born, — ba - by

F C<sup>6</sup>/B<sup>b</sup> F/A

9

had a ba - by boy — and they say that his name was Je - sus.  
when the ba - by born — and pro - claim him the Sa - vior Je - sus.  
where the ba - by born — and they say that his name was Je - sus.

ba - by — boy, ba - by boy, — and they say that his name was Je - sus.  
ba - by — born, ba - by born, — and pro - claim him the Sa - vior Je - sus.  
ba - by — born, ba - by born, — and they say that his name was Je - sus.

boy, and they say that his name was Je - sus.  
born, and pro - claim him the Sa - vior Je - sus.  
born, and they say that his name was Je - sus. } O yes,

F F7 F7/E<sup>b</sup> B<sup>b</sup>/D B<sup>b</sup>m<sup>6</sup>/D<sup>b</sup> F/C C F

*p cresc.*

*p cresc.*

He come \_ from the glo - ry, — he come \_ from the glo - rious king - dom.

He come \_ from the glo - ry, — he come \_ from the glo - rious king - dom.

he come \_ from the glo - ry, — o yes, he come \_ from the glo - rious king - dom.

C F/C Gm/C F/C C Dm7 Bbmaj9 C F

*mf cresc.*

He come \_ from the glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom.

He come \_ from the glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom. *f* O —

He come \_ from the glo - ry, — o yes, he, come from the glo - rious king - dom. *f* O, O, — O

C F/C F C Dm7 Bbmaj9 C F Bb

*mf cresc.*

yes, be - liev - er! O — yes, be - liev - er! He come \_ from the

yes, be - liev - er! O — yes, be - liev - er! He come \_ from the

yes, be - liev - er! O, O, — O yes, be - liev - er! He come \_ from the

F Bb F C C7/Bb

*mf cresc.*

glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom.

glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom.

glo - ry, — o yes, he, he come from the glo - rious king - dom.

F/A Bb6 F/C F C/E Dm7 Bbmaj9 C F

2. The  
3. The

O — yes, be - liev - er! yes, be - liev - er!

O — yes, be - liev - er! O — yes, be - liev - er!

O, O, — be - liev - er! O, O, — O yes, be - liev - er!

Bb F

He come\_ from the glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom.

He come\_ from the glo - ry, — he come from the glo - rious king - dom.

He come\_ from the glo - ry, — o yes, he, he come from the glo - rious king - dom.

C C7/Bb F/A Bb6 F/C F C/E Dm7 Bbmaj9 C F

# 27 What child is this?

Text: William Chatterton Dix (1837–1898) 1865

Melodie: „Greensleeves“, 16. Jahrhundert

Arr.: Wolfgang Gentner (\*1957) 2020

1 + 3

ad lib. Chor, Solo oder Instrument

Sopran I

Sopran II  
Alt

Männerstimme  
ad lib.

Klavier

1. What child, what child,  
3. In - cense, gold and myrrh;

1. What child is this who laid to rest on  
3. So bring him in - cense, gold and myrrh; come,

1. What child is this, who laid to rest on  
3. So bring him in - cense, gold and myrrh; come,

5

on the lap is sleep - ing, sleep - ing. An - gels greet an - gels greet,  
pea - sant king to own - him, own him. King of kings King of kings sal - va - tion brings:

Ma - ry's lap is - ing, whom an - gels greet with an - thems sweet while  
pea - sant, king, - him! The king of kings sal - va - tion brings: Let

Ma - ry's is sleep - ing, whom an - gels greet with an - thems sweet while  
pea - sant king, to own him! The king of kings sal - va - tion brings: Let

9

shep - herds watch are keep - ing. Aaa  
lov - ing hearts en - throne him.

shep - herds watch are keep - ing? This, this is Christ, the King, whom  
lov - ing hearts en - throne him! Raise, raise the song of high! The

shep - herds watch are keep - ing? This is the Christ, this is the King,  
lov - ing hearts en - throne him! Raise, yes raise the song on high!

D $\flat$  C Fm A $\flat$  E $\flat$

Shep - herds guard, an - gels sing. — Aaa —  
 Vir - gin sings lul - la - by. —

shep - herds guard and an - gels sing. — Haste, haste to bring him laud, the  
 Vir - gin sings her lul - la - by. — Joy, joy, for Christ is born, the

whom shep - herds guard and an - gels sing. — Haste, haste to bring, to bring him laud,  
 The Vir - gin sings her lul - la - by. — Joy, o joy for Christ is born,

Fm Cm Ab Eb

*Fine rit. a tempo* 2

Babe, son of Ma - ry, bring laud. — 2. Why lies he in such

babe, the son of Ma - ry, bring laud. — 2. Why lies he in such  
 babe, the son of Ma - ry!

the babe, the son of Ma - ry, bring laud. — 2. Why lies he in such  
 the babe, the son of Ma - ry!

Db C7sus A9b7 A Dm

Why, o why? Why, o why? Chri - stians fear,  
 Why, o why? — Why, o why? Why, o why? Chri - stians fear,  
 mean e - state where ox and ass are feed - ing? Good Chri - stians fear: for

mean e - state where ox and ass are feed - ing? Good Chri - stians fear: for

C Bb Am Dm

sin - ners here, si - lent word is plead - ing. Nails, spear shall

sin - ners here, — si - lent word is plead - ing. Nails, spear shall

sin - ners here — the si - lent word — is plead - ing. Nails, spear — shall

sin - ners here the si - lent word is plead - ing. Nails — and spear

C Bb A Bb Dm F

pierce him through, the cross borne for me, for you; Hail, ha the

pierce him through, the cross borne for f you, Hail, hail, the

pierce him through, the cross be borne for me, for Hail, hail — the

shall pierce him through ss be borne for for you; Hail, — and hail,

C F

word babe, — son of Ma - ry.

word made flesh, babe, son of Ma - ry.

word made flesh, — the babe, — the son — of Ma - ry.

the word made flesh, babe, the son of Ma - ry.

C Bb A Dm C

*rit.*

Da capo al Fine

# 28 We wish you a merry Christmas

Melodie und Text: England, 16. Jh.  
 Arr.: Bobbi Fischer (\*1965) 2020

Oboe \*  
ad lib.

Sopran

Alt

Männerstimme  
ad lib.

Klavier

1. We \_ wish you a mer - ry Christ - mas, we \_  
 (2. Now) bring us some fig - gy pud - ding, now \_  
 (3. For we) all like \_ fig - gy pud - ding, for we  
 (4. And we) won't go \_ till we've got some, and we

1. We \_ wish, we \_ wish you a mer - ry  
 (2. Now) bring, now \_ bring us the fig - gy  
 (3. For) we, for we all like \_ fig - gy  
 (4. And) we, and we won't till we've

D/F# G D/F# Em7 Hm C6 D7 G D7 G C E7

7

you a mer - ry Christ - mas, we \_ wish you a mer - ry Christ - mas, and a hap - py New Year. }  
 us some fig - gy pud - ding, now \_ bring us some fig - gy pud - ding, now bring some out here. } Good  
 like \_ fig - gy pud - ding, for we all like \_ fig - gy pud - ding, so \_ bring some out here. }  
 go \_ till we've got some, and we won't go \_ till we've got some, so \_ bring some out here. }

Christ - mas, we \_ wish you a mer - ry Christ - mas, mer - ry Christ - mas and a hap - py New Year. }  
 pud - ding, now \_ bring us some fig - gy pud - ding, fig - gy pud - ding, now bring some out here. } Good  
 pud - ding, for we all like \_ fig - gy pud - ding, fig - gy pud - ding, so \_ bring some out here. }  
 got some, and we won't go \_ till we've got some, till we've got some, so \_ bring some out here. }

A D F#7 H Em C6/A D7 G D

\* oder ein anderes Melodieinstrument

tid-ings we bring to you and your kin; we wish you a mer-ry Christ-mas and a hap-py New Year. 2. Now  
3. For\_ 4. And\_

tid-ings we bring to you and your kin; we wish you a mer-ry Christ-mas and a hap-py New Year. 2. Now  
3. For\_ 4. And\_

G D/G C G D/F# G D/F# Em7 Hm C6 D7 G D

© Carus-Verlag, Stuttgart

## 29 Friedens-Quodlibet

Licht der Weihnacht · Kanon zu 3 Stimmen

und Musik: Evelin Kramer (\*1959)

Licht der Weihnacht strahlt zu dir!  
Friedens des Friedens, Licht des Friedens sei mit dir!  
der Liebe, Licht der Liebe, Licht der Liebe brenn in dir!

G C H/D# H Em C D G  
D H/D# H Em C D G  
D H/D# H Em C D G

### We wish you a merry Christmas \*

We wish you a mer-ry Christ-mas, we wish you a mer-ry Christ-mas, we wish you a mer-ry Christ-mas and a hap-py New Year!

G C Am D H/D# H Em C D G

### Klavier-Ostinato

G C Am D H/D# H Em C D G

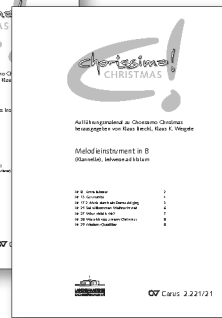
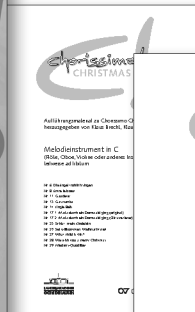
Eine instrumentale Oberstimme ad lib. ist im Stimmheft abgedruckt.

\* **Musiziervorschlag:** Alternativ kann zum Kanon anstelle der Melodie der 4-stimmige Satz „We wish you a merry Christmas“ (Nr. 28) ab Auftakt zu T. 5 bis T. 12 gesungen werden (dann T. 7 in A-Moll, c statt cis im Alt und im Klavier.)

# Chorissimo! CHRISTMAS

*Chorissimo! Christmas* besteht aus:

- editionCHORLEITUNG (Carus 2.221/10)
- editionchor / Chorpartitur (Carus 2.221/05)
- Einspielung (Digitalalbum Carus 2.221/97)
- Medienpaket (Carus 2.221/01)
  - Klavierband (Klavierbegleitsätze) (Carus 2.221/48)
  - Melodieinstrument in C (Einzelstimme) (Carus 2.221/11)
  - Melodieinstrument in B (Einzelstimme, nur einige Arrangements) (Carus 2.221/21)
  - Playbacks (Klavier) und Übetracks der Vokalstimmen von rund 20 Arrangements (mp3-CD, Carus 2.221/98 alle Bestandteile des Medienpaketes auch einzeln erhältlich)



## Die Interpreten der Einspielung

**Mitglieder des Calmus Ensembles Leipzig**  
Anja Pöche (Sopran), Stefan Kahle (Altus), Friedrich Bracks (Tenor, Aufnahmeleitung), Ludwig Böhme (Bariton, Klavier), Manuel Helmeke (Bass) sowie Franziska Eberhardt (Sopran) und Christine Rothe (Flöte)

Aufnahmen am 15. und 16. Juli 2020 in der Neuapostolischen Kirche Leipzig-Plagwitz  
Tonmeister und Schnitt: Thomas Ratzak

Ulmer Spatzenchor,  
Ltg. Hans de Gilde  
New Hamburg Voices (Henrike Korb, Merle Schönherr, Christoph Schönherr); Sven Kerschek, Gitarre; Konrad Ulrich, Drums

## Die Interpreten der Playback-CD und der Übetracks

**Playbackfassungen, Klavier: Ludwig Böhme**  
**Übetracks der Vokalstimmen: Mitglieder des Calmus Ensembles**

*Ludwig Böhme* (Klavier) studierte Chordirigieren in Leipzig. 1999 gründete er das Calmus Ensemble und ist bis heute Bariton des Quintetts. Seit 2002 leitet er den Kammerchor Josquin des Préz, seit 2012 den Leipziger Synagogalchor, das einzige deutschen Ensemble, das sich ausschließlich auf jüdische Musik spezialisiert. Er unterrichtete Dirigieren an den Musikhochschulen in Leipzig und Halle, gibt Meisterkurse und Workshops, ist Juror und Berater. Über 1500 Konzerte in mehr als 25 Ländern, 25 CD-Produktionen, unzählige Arrangements sowie zahlreiche Preise und Auszeichnungen dokumentieren sein umfangreiches vokales Schaffen.

Playbacks zu Nr. 4 und 24: *Bobbi Fischer* (Klavier)  
*Karl Albrecht (Bobbi) Fischer* arbeitet als Pianist, Komponist und Arrangeur für Konzert, Theater und Film (u. a. Tatort). Seine musikalischen Partner sind u. v. a. Joo Kraus und Fola Dada. Er war Mitglied der Musik Comedy Gruppe Tango Five und tritt z. Zt. mit der Band Berta Epple und dem Raul Jaurena Tango Trio auf. Aufnahmen am 6. Juli 2020, Tonmeister: Max Braun.

Die CD mit den Playbacks und Übetracks ist separat oder im Medienpaket erhältlich (Carus 2.221/01)